

◎一部旅券査証の相互免除に関する日本国政府とチリ政府との間の取極

(略称) チリとの査証取極 (口上書)

昭和四十四年十月二十一日 東京で

昭和四十四年十一月十五日 効力発生

昭和四十四年十一月十五日 告示

(外務省告示第二五五号)

目次

ページ

チリ側口上書	一三三
(1) 査証免除	一三三
(2) 滞在期間の延長	一三三
(3) 査証免除の除外	一三三
(4) 国内法令の遵守	一三三
(5) 入国又は滞在の拒否	一三四
(6) 終了の通告	一三四

	日本側口上書	一三四
(1)	査証免除	一三四
(2)	滞在期間の延長	一三五
(3)	査証免除の除外	一三五
(4)	国内法令の遵守	一三五
(5)	入国又は滞在の拒否	一三五
(6)	終了の通告	一三五

(在日本国チリ大使館から日本国外務省あての口上書)

(訳文)

口上書

チリ大使館は、日本国外務省に敬意を表するとともに、チリ政府が、チリと日本国との間の旅行並びに文化及び通商に関する関係を促進するために、チリに入国することを希望する日本国民に対する査証の免除に関し、千九百六十九年十一月十五日から相互主義に基づき次の措置を執る用意を有することを同省に通報する光榮を有する。

(1) 有効な日本国旅券を所持する日本国民であつて、継続して三箇月をこえない期間滞在する意図をもつてチリに入国することを希望するものは、査証を取得することなく、チリに入国することができる。

(2) チリ政府は、(1)の規定に基づいて査証なしにチリに入国した日本国民であつて、滞在期間を三箇月をこえて延長することを希望するものの滞在期間の延長を許可することができる。

(3) (1)の規定に基づく査証の要件の免除は、日本国民であつて、就職し、永住し、自由職業若しくは他の生業を営み、報酬を得る目的で芸能(スポーツを含む)に従事し、又は継続して三箇月をこえる期間滞在する意図をもつてチリに入国することを希望するものについては、適用しない。

(4) (1)の規定に基づく査証の要件の免除は、チリに入国する日

NOTE VERBALE

The Embassy of Chile presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to inform the latter that the Government of Chile, with a view to facilitating the tourism and the cultural and commercial relations between Chile and Japan, is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures from the 15th of November, 1969, concerning the waiving of visas for the Japanese nationals seeking entry to Chile:

(1) The Japanese nationals in possession of valid Japanese passports who are seeking entry to Chile with the intention of staying there for a period not exceeding three consecutive months, may enter Chile without obtaining visas.

(2) The Government of Chile may grant extensions of the period of stay to the Japanese nationals who, having entered Chile without visas under paragraph (1) above, desire to extend the period of stay beyond three months.

(3) The waiver of visa requirements under paragraph (1) above shall not apply to the Japanese nationals who desire to enter Chile with the intention of seeking employment or permanent residence, of exercising a profession or other occupation or of engaging in a public entertainment (including sport) for remunerative purposes or with the intention of staying there for a period exceeding three consecutive months.

(4) The waiver of the visa requirements under paragraph (1) above does not exempt the Japanese

査証免除

滞在期間
の延長

査証免除
の除外

国内法令
の遵守

入国又は
滞在の拒
否
終了の通
告

- 本国民に対し、外国人の入国、滞在、居住、出国その他の管理に関するチリの法令に服することを免除するものではない。
- (5) チリ政府は、好ましくないと認める日本国民に対し、チリに入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。
- (6) チリ政府は、書面による一箇月の予告をもつて、前記の諸規定を終了させることができる。
- チリ大使館は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて外務省に向かつて敬意を表する。
- 千九百六十九年十月二十二日に東京で

(日本国外務省から在日本国チリ大使館あての口上書)

(訳文)
口上書

外務省は、在日本国チリ大使館に敬意を表するとともに、日本国政府が、日本国とチリとの間の旅行並びに文化及び通商に関する関係を促進するために、日本国に入国することを希望するチリ国民に対する査証の免除に関し、千九百六十九年十一月十五日から相互主義に基づき次の措置を執る用意を有することを同大使館に通報する光栄を有する。

- (1) 有効なチリ旅券を所持するチリ国民であつて、継続して三箇月をこえない期間滞在する意図をもつて日本国に入国することを希望するものは、査証を取得することなく、日本国に

査証免除

日本側口
上書

nationals entering Chile from the necessity of complying with the Chilean laws and regulations concerning the entry, stay, residence, exit and other controls of aliens.

(5) The Government of Chile reserves the right to refuse entry info or stay in Chile to the Japanese nationals considered undesirable.

(6) The Government of Chile may terminate the foregoing by giving one month written notice.

The Embassy of Chile avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

Tokyo, October 22, 1969.

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Chile in Japan and has the honour to inform the Embassy that the Government of Japan, with a view to facilitating the tourism and the cultural and commercial relations between Japan and Chile, is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures from the 15th of November, 1969, concerning the waiving of visas for the Chilean nationals seeking entry to Japan.

(1) The Chilean nationals in possession of valid Chilean passports who are seeking entry to Japan with the intention of staying there for a period not exceeding three consecutive months, may enter Japan without obtaining visas.

滞在期間
の延長

入国することができる。

(2) 日本国政府は、(1)の規定に基づいて査証なしに日本国に入国したチリ国民であつて、滞在期間を三箇月をこえて延長することを希望するものの滞在期間の延長を許可することができる。

査証免除
の除外

(3) (1)の規定に基づく査証の免除は、チリ国民であつて、就職し、永住し、自由職業若しくは他の生業を営み、報酬を得る目的で芸能（スポーツを含む。）に従事し、又は継続して三箇月をこえる期間滞在する意図をもつて日本国に入国することを希望するものについては、適用しない。

国内法令
の遵守

(4) (1)の規定に基づく査証の免除は、日本国に入国するチリ国民に対し、外国人の入国、滞在、居住、出国その他の管理に関する日本国の法令に服することを免除するものではない。

入国又は
滞在の拒
否

(5) 日本国政府は、好ましくないと認めるチリ国民に対し、日本国に入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

終了の通
告

(6) 日本国政府は、書面による一箇月の予告をもつて前記の諸規定を終了させることができる。
千九百六十九年十月二十二日に東京で

(2) The Government of Japan may grant extensions of the period of stay to the Chilean nationals who, having entered Japan without visas under paragraph (1) above, desire to extend the period of stay beyond three months.

(3) The waiver of visa requirements under paragraph (1) above shall not apply to the Chilean nationals who desire to enter Japan with the intention of seeking employment or permanent residence, of exercising a profession or other occupation or of engaging in a public entertainment (including sport) for remunerative purposes or with the intention of staying there for a period exceeding three consecutive months.

(4) The waiver of the visa requirements under paragraph (1) above does not exempt the Chilean nationals entering Japan from the necessity of complying with the Japanese laws and regulations concerning the entry, stay, residence, exit and other control of aliens.

(5) The Government of Japan reserves the right to refuse entry into or stay in Japan to the Chilean nationals considered undesirable.

(6) The Government of Japan may terminate the foregoing by giving one month written notice.

Tokyo, October 22, 1969.

(参考)

この口上書は、日本国政府とチリ政府との間で、相互主義に基づき、一部査証の免除を行なうことを確認したものである。